

# Exo

## Chapter 10

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה בֹּא אֶל־ פַּרְעֹה כִּי־ אֲנִי הַכְּבֹדְתִי 1  
ожесточил Я ибо- Фараону к- войди Моисею к- Яхве И-сказал  
[H3513](#) [H0589](#) [H6547](#) [H0413](#) [H0935](#) [H4872](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#)  
לְמַעַן עֲבָדֶייו לֵב וְאֶת־ לֵבֹא אֶת־  
чтобы слуг-его сердце и-[знак прямого дополнения]- сердце-его [знак прямого дополнения]-  
[H4616](#) [H5650](#) [H0853](#) [H0853](#)

שְׁתִּי אֶתְתִּי אֱלֹהֵי בְקִרְבּוֹ:  
положить-Мне знамения-Мои эти в-среде-его  
[H7896](#) [H0226](#) [H0428](#) [H7130](#)

И сказал Господь Моисею: войди к фараону, ибо Я отягчил сердце его и сердце рабов его, чтобы явить между ними сии знамения Мои,

וְלְמַעַן תְּסַפֵּר בְּאָזְנוֹי בְּנֵךְ וּבֶן־בְּנֵךְ וְיִלְמְעוּ 2  
И-чтобы рассказал-ты в-уши сына-твоего и-сына-сына-твоего  
[H4616](#) [H0241](#)  
וְאֶת־ אֶת־ אֲשֶׁר הִתְעַלְלֵתִי בְּמִצְרַיִם וְיָהוָה:  
и-[знак прямого дополнения]- [знак прямого дополнения] что совершил-Я в-Египте  
[H0853](#) [H0853](#) [H4714](#) [H3068](#) [H0589](#)

אֶתְתִּי אֲשֶׁר־ שְׁמִתִּי בָּם וְיִדְעֻתָּם כִּי־ אֲנִי יְהוָה:  
знамения-Мои которые- положил-Я на-них и-узнаете что- Я Яхве  
[H0226](#) [H3045](#) [H0589](#) [H3068](#)

и чтобы ты рассказывал сыну твоему и сыну сына твоего о том, что Я сделал в Египте, и о знамениях Моих, которые Я показал в нем, и чтобы вы знали, что Я Господь.

וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־ פַּרְעֹה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי 3  
И-вошёл Моисей и-Аарон к- Фараону и-сказали ему так- сказал Яхве Бог  
[H0935](#) [H4872](#) [H0175](#) [H0413](#) [H6547](#) [H0559](#) [H3541](#) [H0413](#) [H0559](#) [H3068](#) [H0430](#)  
הָעִבְרִים עַד־ מִתִּי מֵאֲנֵת לְעַנֹּת מִפְּנֵי שְׁלַח  
до- каких-пор от- каких-пор отказываешься-ты смириться отпусти  
[H5680](#) [H5704](#) [H4970](#) [H3985](#) [H6440](#) [H7971](#)

וַיַּעֲבֹדֵנִי עַמִּי  
и-пусть-служат-Мне народ-Мой  
[H5647](#)

Моисей и Аарон пришли к фараону и сказали ему: так говорит Господь, Бог Евреев: долго ли ты не смиришься предо Мною? отпусти народ Мой, чтобы он совершил Мне служение;

כִּי־ אִם־ מָאֵן אֶתָּה לְשַׁלַּח עַמִּי אֶת־ אֶת־ מִן־ מְבִיא הַנְּנִי 4  
Ибо если- отказываешься ты отпустить народ-Мой  
[H0853](#) [H3986](#) [H7971](#)  
הַנְּנִי מְבִיא מָחָר אֶרְבֵּה בְּבִלְדָּה:  
вот-Я привожу завтра саранчу в-пределы-твои  
[H2009](#) [H0935](#) [H4279](#) [H0697](#) [H1366](#)

а если ты не отпустишь народа Моего, то вот, завтра [в это самое время] Я наведу саранчу на [всю] твою область:

וְכִסָּה וּבְרֵאשִׁית אֶת-עֵינַי וְהָאֲרֶזְיָה וְלֹא יִכְלֵל לִרְאוֹת  
 И-покроет-она [знак прямого дополнения]- И-покроет-она  
 H3680 H0853 H0776 H3808 H3201 H7200

וְאָכַל אֶת-הָאֲרֶזְיָה וְאָכַל אֶת-יְתֵר הַפְּלִטָּה  
 и-поест землю [знак прямого дополнения]- и-поест [знак прямого дополнения]-  
 H0398 H0776 H0853 H0853 H6413

וְהַנְּשָׂאֲרֵת לָכֶם מִן-הַבָּרָד וְאָכַל אֶת-כָּל-הָעֵץ  
 и-поест града от- у-вас оставшийся [знак прямого дополнения]-  
 H0398 H1259 H0853 H3605 H6086

וְהַצֹּמֵחַ מִן-הַשָּׂדֶה לָכֶם מִן-הַשָּׂדֶה  
 растущие от- у-вас от- поля  
 H6779

она покроет лицо земли так, что нельзя будет видеть земли, и поест у вас [все] оставшееся [на земле], уцелевшее от града; объест также все деревья, растущие у вас в поле,

וּמָלְאוּ וּבְתֵיבָה בְּתֵיבָה וּבְתֵיבָה כָּל-עַבְדֵיךָ וּבְתֵיבָה כָּל-מִצְרַיִם אֲשֶׁר לֹא-  
 И-наполнятся и-дома дома-твои и-дома слуг-твоих и-дома всех- Египтян чего не-  
 H4390 H3605 H5650 H3605 H3605 H4713 H3605 H3808

רָאוּ אָבְתֵיךָ וְאָבֹת וּמִיּוֹם הַיּוֹתָם עַל-הָאֲרֶזְמָה עַד הַיּוֹם  
 видели отцы-твои отцы-твои и-отцы отцов-твоих со-дня бытия-их на- земле до дня  
 H7200 H0001 H0001 H0001 H3117 H1961 H0127 H5704 H3117

הַזֶּה וַיָּשָׁב וַיֵּצֵא מֵעַם פַּרְעֹה  
 этого и-вернулся и-вышел и-вышел Фараона  
 H2088 H6437 H3318 H6547

и наполнит дома твои, дома всех рабов твоих и [все] дома всех Египтян, чего не видели отцы твои, ни отцы отцов твоих со дня, как живут на земле, даже до сего дня. [Моисей] обратился и вышел от фараона.

וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי פַרְעֹה אֵלָיו עַד-כִּי מָתִי יִהְיֶה זֶה לָנוּ לְמוֹקֵשׁ שְׁלַח  
 И-сказали слуги Фараона ему до- каких-пор до- ему Фараона слуги И-сказали  
 H0559 H5650 H6547 H0413 H5704 H4970 H1961 H2088 H4170 H7971

אֶת-הָאֲנָשִׁים וְיַעֲבְדוּ אֶת-יְהוָה  
 [знак прямого дополнения]- людей [знак прямого дополнения]- и-пусть-служат Яхве  
 H0853 H0376 H5647 H0853

אֱלֹהֵיהֶם הֲטָרָם תֵּלַע כִּי אָבְדָה מִצְרַיִם  
 Богу-их разве-ещё-не знаешь-ты что погиб Египет  
 H0430 H2962 H3045 H0006 H4714

Тогда рабы фараоновы сказали ему: долго ли он будет мучить нас? отпусти сих людей, пусть они совершат служение Господу, Богу своему; неужели ты еще не видишь, что Египет гибнет?

וַיּוֹשֵׁב אֶת-מֹשֶׁה וַיָּשָׁב אֶת-יְהוָה  
 И-возвращены-были Моисей [знак прямого дополнения]- И-возвращены-были  
 H7725 H4872 H0853 H0853

אֶת-אֶהֲרֹן אֶל-פַּרְעֹה וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לְכוּ עַבְדוּ  
 [знак прямого дополнения]- Аарону к- Фараону и-сказал-он им идите служите  
 H0853 H0175 H0413 H6547 H0559 H0413 H3212 H5647

יְהוָה מִי וּמִי הַהֹלְכִים  
 Яхве Богу-вашему и-кто кто идущие  
 H3068 H0430 H4310 H4310 H1980

И возвратили Моисея и Аарона к фараону, и [фараон] сказал им: пойдите, совершите служение Господу, Богу вашему; кто же и кто пойдут?

9  
 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה וּבָנֵינוּ וּבְנֵינֵינוּ  
 И-сказал Моисей с-юношами-нашими  
 וַיֵּלֶךְ וּבְנֵינֵינוּ  
 пойдём и-со-старцами-нашими  
[H3212](#) [H2205](#) [H5288](#) [H4872](#) [H0559](#)

וּבְנֵינֵינוּ וּבְנֵינֵינוּ  
 с-сыновьями-нашими и-с-дочерями-нашими  
 וּבְנֵינֵינוּ  
 с-мелким-скотом-нашим  
[H6629](#) [H1323](#)

וּבְבָקְרֵינוּ וַיֵּלֶךְ כִּי חַג יְהוָה לָנוּ  
 и-с-крупным-скотом-нашим ибо праздник- Яхве у-нас  
[H3212](#) [H1241](#) [H3068](#) [H2282](#)

И сказал Моисей: пойдём с малолетними нашими и стариками нашими, с сыновьями нашими и дочерями нашими, и с овцами нашими и с волами нашими пойдём, ибо у нас праздник Господу [Богу нашему].

10  
 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יְהִי כֵן יְהוָה עִמָּכֶם כַּאֲשֶׁר אֲשַׁלַּח אֹתְכֶם  
 И-сказал-он им пусть-будет так Яхве с-вами как с-вами  
[H0853](#) [H7971](#) [H3068](#) [H1961](#) [H0413](#) [H0559](#)

וְאֵת־שִׂפְתֵיכֶם וְרַעַת נִגַּד פְּנֵיכֶם  
 и-[знак прямого дополнения]- детей-ваших и-знак прямого дополнения]- злом-вашим  
 и-знак прямого дополнения]- злом-вашим  
[H6440](#) [H5048](#) [H7200](#) [H2945](#) [H0853](#)

[Фараон] сказал им: пусть будет так, Господь с вами! я готов отпустить вас: но зачем с детьми? видите, у вас худое намерение!

11  
 לֹא כֵן לָכוּ וְהַגְּבִרִים נָא וְעַבְדוּ יְהוָה  
 Не так идите- же мужчины и-служите Яхве  
[H3808](#) [H3212](#) [H4994](#) [H1397](#) [H5647](#) [H3068](#) [H0853](#)

אֵתָּה אַתָּם מִבְּקָשִׁים וַיִּגְרַשׁ אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם  
 это вы просите и-изгнал их от лица Фараона  
[H0853](#) [H1245](#) [H1644](#) [H0853](#) [H0854](#) [H6440](#) [H6547](#)

нет: пойдите одни мужчины и совершите служение Господу, так как вы сего просили. И выгнали их от фараона.

12  
 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נִטְהַר אֶרֶץ מִצְרַיִם  
 И-сказал Яхве к- Моисею простри руку-твою на- землю Египта  
[H0559](#) [H3068](#) [H0413](#) [H4872](#) [H5186](#) [H3027](#) [H0776](#) [H4714](#) [H0697](#)

וַיֵּצֵא וְעַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיֹּאכַל וְעַל־כָּל־עֵשֶׂב  
 и-выйдет-она на- землю Египта и-поест и-поест всю- траву  
[H5927](#) [H0776](#) [H4714](#) [H0398](#) [H0853](#) [H3605](#) [H6212](#)

הָאָרֶץ אֵת כָּל־אֲשֶׁר הִשְׁאִיר הַבָּרָד  
 земли [знак прямого дополнения] всё- что оставил град  
[H0776](#) [H0853](#) [H3605](#) [H7604](#) [H1259](#)

Тогда Господь сказал Моисею: простри руку твою на землю Египетскую, и пусть нападет саранча на землю Египетскую и поест всю траву земную [и все плоды древесные], всё, что уцелело от града.





23 אִישׁ רָאוּ לֹא- אָחִיו וְלֹא- קָמוּ אִישׁ  
 человек вставали и-не- брата-своего [знак прямого дополнения]- человек видели Не-  
[H0376](#) [H3808](#) [H0251](#) [H0853](#) [H0376](#) [H7200](#) [H3808](#)

מִתְחַתּוֹ מִשְׁלֶשֶׁת יָמִים וְלִכְלֹ- בְנֵי יִשְׂרָאֵל הָיָה אֹר  
 с-места-своего три дня а-у-всех- сынов Израэля был свет  
[H8478](#) [H7969](#) [H3117](#) [H3605](#) [H3478](#) [H1961](#) [H0216](#) [H4186](#)

не видели друг друга, и никто не вставал с места своего три дня; у всех же сынов Израилевых был свет в жилищах их.

24 וַיִּקְרָא פַרְעֹה אֶל- מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לְכוּ עֲבְדוּ אֶת-  
 И-призвал Фараон к- Моисею и-сказал идите служите [знак прямого дополнения]-  
[H7121](#) [H6547](#) [H0413](#) [H4872](#) [H0559](#) [H3212](#) [H5647](#) [H0853](#)

יְהִי רַק זָרָה וְיִהְיֶה זָאֲנָהּ וּבְקָרְכֶם יֵצֵג גַּם- טַפְּכֶם  
 только Яхве мелкий-скот-ваш и-крупный-скот-ваш и-крупный-скот-ваш пусть-останутся также- дети-ваши  
[H7535](#) [H3068](#) [H6629](#) [H1241](#) [H3322](#) [H1571](#) [H2945](#)

וַיֵּלֶךְ עִמָּכֶם:  
 пусть-идут с-вами  
[H3212](#)

Фараон призвал Моисея [и Аарона] и сказал: пойдите, совершите служение Господу [Богу вашему], пусть только останется мелкий и крупный скот ваш, а дети ваши пусть идут с вами.

25 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה גַם- אַתָּה תִתֵּן בְּיָדֵינוּ זְבָחִים וְעֹלֹת  
 И-сказал Моисей также- ты дашь в-руки-наши жертвы и-всесожжения  
[H0559](#) [H4872](#) [H1571](#) [H5414](#) [H3027](#) [H2077](#)

וְעֹשִׂינוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ:  
 и-совершим Яхве Богу-нашему  
[H3068](#) [H0430](#)

Но Моисей сказал: [нет,] дай также в руки наши жертвы и всесожжения, чтобы принести Господу Богу нашему;

26 וְגַם- מִקְנֵנוּ יֵלֶךְ עִמָּנוּ לֹא תִשָּׂאֵר מִמֶּנּוּ כִּי פִרְסָה  
 И-также- скот-наш пойдёт с-нами не останется копыта из-него ибо копыта  
[H1571](#) [H4735](#) [H3212](#) [H3808](#) [H7604](#) [H6541](#)

נֶחֱךָ לְעַבְדָּה אֶת- יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַנְחֵנוּ לֹא- נֵדַע  
 возъём-мы служить [знак прямого дополнения]- Яхве Богу-нашему и-мы не- знаем  
[H3947](#) [H5647](#) [H0853](#) [H3068](#) [H0430](#) [H0587](#) [H3808](#) [H3045](#)

מָה- נַעֲבֹד אֶת- יְהוָה עַד- בְּאֵנוּ שָׁמָּה:  
 чем- будем-служить [знак прямого дополнения]- Яхве до- в-прихода-нашего туда  
[H4100](#) [H5647](#) [H0853](#) [H3068](#) [H5704](#) [H0935](#) [H8033](#)

пусть пойдут и стада наши с нами, не останется ни копыта; ибо из них мы возьмем на жертву Господу, Богу нашему; но доколе не придем туда, мы не знаем, что принести в жертву Господу [Богу нашему].

27 וַיַּחֲזֵק יְהוָה בְּלִבְּהָ וְלֹא- אָבָה  
 И-ожесточил Яхве [знак прямого дополнения]- сердце Фараона и-не захотел  
[H2388](#) [H3068](#) [H0853](#) [H6547](#) [H3808](#) [H0014](#)

לְשַׁלְּחָם:  
 отпустить-их  
[H7971](#)

И ожесточил Господь сердце фараона, и он не захотел отпустить их.

רְאוּת	תִּסְרֶה	אֶל-	לְךָ	הַשָּׁמֶר	מֵעָלַי	לֵךְ	פַּרְעֹה	לוֹ	וַיֹּאמֶר-	28
видеть	продолжай	не-	себя	берегись	от-меня	уйди	Фараон	ему	И-сказал-	
<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H3254</a>	<a href="#">H0408</a>		<a href="#">H8104</a>		<a href="#">H3212</a>	<a href="#">H6547</a>		<a href="#">H0559</a>	

תָּמוּת:	פָּנַי	רְאוּתְךָ	בַּיּוֹם	כִּי	פָּנַי
умрёшь	лицо-моё	увидишь-ты	в-день	ибо	лицо-моё
<a href="#">H4191</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H3117</a>		<a href="#">H6440</a>

И сказал ему фараон: пойдя от меня; берегись, не являйся более пред лице мое; в тот день, когда ты увидишь лице мое, умрешь.

פָּנֶיךָ:	רְאוּת	עוֹד	אֶסֶף	לֹא-	דִּבַּרְתָּ	כֵּן	מֹשֶׁה	וַיֹּאמֶר	29
лицо-твоё	видеть	больше	буду-продолжать	не-	сказал-ты	верно	Моисей	И-сказал	
<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H5750</a>	<a href="#">H3254</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H1696</a>		<a href="#">H4872</a>	<a href="#">H0559</a>	

פ  
[абзац]

И сказал Моисей: как сказал ты, так и будет; я не увижу более лица твоего.